

2017  
2・3

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

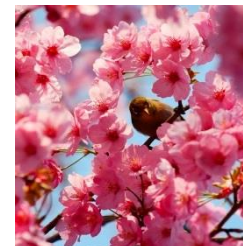
ご利用ください

春の日曜窓口3日間

## O Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama estará aberto em três domingos da primavera

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**, realizará o atendimento em três domingos de março e abril. Aqueles com dificuldade em comparecer nos dias úteis, podem aproveitar esta oportunidade para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

O Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto) estará atendendo no dia 26 de março. Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:



Locais	Datas	Horário de atendimento
Shiminka na Prefeitura de Nagahama.	19 de março (dom) 26 de março (dom) 2 de abril (dom)	8:30h ~ 17:15h
Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto)	26 de março (dom)	
Serviços oferecidos	①Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma [relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, ao Jidou Teate (Abono infantil), à qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica, etc.] ②Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo, etc.s	
Serviços que não serão realizados	①Há alguns serviços que utilizam o Juuki Network (Sistema em Rede do Livro de Registro Básico de Residentes que não poderão ser realizados. ②Devido à paralização do sistema, no dia 19 de março, não será possível realizar serviços referentes ao cartão My Number e à certificação oficial de identificação pessoal (Denshi Shoumeisho – certificação eletrônica).	

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511

マイナンバー通知カードの受け取りはお済ですか

### Já recebeu o cartão de notificação sobre o My Number [Tsuuchi Card]?

Os cartões de notificação sobre o My Number foram enviados em novembro de 2015. Dentre estes, aqueles que foram devolvidos à prefeitura por não terem sido retirados no correio dentro do prazo e outros que voltaram devido a destinatário não encontrados, serão destruídos no final de março deste ano.

Solicitamos por favor, às pessoas que não receberam o [Tsuuchi Card – cartão de notificação do My Number] por não o terem retirado no correio dentro do prazo, que compareçam no local indicado abaixo antes do final de março.

**[Locais para retirar o Tshuuchi Card]** Balcão da prefeitura da região onde reside. Ex.: Pessoas residentes na região de Azai devem se dirigir ao balcão da subprefeitura de Azai.)

**[Horário para retirar o Tshuuchi Card]** Dias úteis 8:30h ~ 17:15h

**[Itens necessários]** Favor apresentar documentos de acordo com uma das alternativas abaixo:

-1 documento de identificação com foto como: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc., ou

-2 documentos de identificação sem foto como: Kenkou Hokenshou (cartão do seguro de saúde), cademeta bancária, etc.

\* No caso de um procurador vir retirar o Tsuuchi Card é necessário apresentar outros documentos. Favor informar-se previamente por telefone.

**As formas de saber seu próprio My Number são as seguintes:**

\*Emissão do cartão My Number [1ª emissão gratuita].

\*Emissão do Juminhyou (atestado de residência) com My Number [taxa de emissão ¥300].

\*Emissão de 2ª via do Tsuuchi Card – cartão de notificação do My Number [taxa de emissão ¥500].

Shiminka Tel.: 0749-65-6511

**EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

**Ítems necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2016	24 de fevereiro	21 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2016	27 de fevereiro	
	1 ~ 15 de novembro/2016	21 de março	24 de março
	16 ~ 30 de novembro/2016	22 de março	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2016	15 de fevereiro	20 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2016	16 de fevereiro	
	1 ~ 15 de maio/2016	15 de março	14 de março
	16 ~ 31 de maio/2016	16 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2015	10 de março	7 de março
	16 ~ 31 de julho/2015	13 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2014	8 de março	6 de março
	16 ~ 31 de julho/2014	9 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2013	1 de março	3 de março
	16 ~ 31 de julho/2013	2 de março	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	17 de fevereiro	
		17 de março	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito]** 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.**

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	21 de fevereiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	24 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Ítems necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

**Datas de atendimento:** fevereiro: 19, 26  
março: 5, 12, 19, 20, 26  
**Horário de atendimento:** 9:00h ~ 18:00h.  
**Horário de recepção:** 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.  
**Especialidade:** Clínica geral e pediatria.  
**Local:** Miyashi-cho 1181-2  
Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)  
No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

\*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.  
\*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).  
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

予防接種の受け忘れはありませんか? **A vacinação do seu filho está em dia?**  
~入園入学進級前に一度確認しましょう~ **Conferir mais uma vez antes do ingresso na creche, escola**

O período de 1º a 7 de março é a Semana da Vacinação Preventiva Infantil.  
Confira o Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, e verifique se recebeu as vacinas necessárias.



**[Tipos de vacinas]** Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria, Tétano), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG.

**[Custo]** Gratuito (Há taxa para vacinas que não estão entre as vacinas preventivas regulares).

**[Ítems necessários]** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**[Reserva]** Realizá-la com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

**[Conferir principalmente as seguintes vacinações preventivas devido ao prazo para vacinação estar próximo]**

Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2010 ~ 1º de abril de 2011).	Até 31 de março
Dupla (Difteria, Tétano)	Criança com idade entre 11 anos até 1 dia antes de completar 13 anos de idade.	Vacinar-se enquanto cursa o 6º ano do Shougakkou (escola primária)

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

軽自動車税がグリーン化特例 **Redução do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte**  
により軽減されます **pela Medida Especial Green Ka Tokurei**

O Green Ka Tokurei (medida especial de proteção ao meio ambiente) aplicado no ano fiscal 28 da era Heisei foi prorrogado extraordinariamente por mais um ano.

Como resultado, os veículos de pequeno porte com alta eficácia na contenção de emissão de gases poluentes e de aproveitamento no consumo de combustível terão o imposto reduzido com a medida especial Green Ka Tokurei. Será aplicada somente no ano fiscal 29 da era Heisei. Maiores informações na homepage da prefeitura (em japonês).

**[Veículos alvo]** veículo de pequeno porte de três, quatro rodas ou mais, cujo Shinki Touroku (primeiro registro) tenha sido realizado entre 1º de abril de 2016 e 31 de março de 2017 e que correspondem aos seguintes requisitos:

- A. Veículo elétrico ou movido a gás natural (que atingiu a meta de redução de 10% na emissão de gases poluentes da norma do ano 21 da era Heisei);
- B. Veículo que atingiu as metas de redução de 75% na emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei e:  
[passeio] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei + 20%;  
[comercial] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 35%;
- C. Veículo que atingiu as metas de redução de 75% na emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei e:  
[passeio] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei;  
[comercial] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 15%;

Classificação dos veículos de pequeno porte		Valor (anual) do Imposto após a aplicação da redução pela Medida Especial Green Ka Tokurei			
		①	②	③	
Veículos de três rodas		¥ 1.000	¥ 2.000	¥ 3.000	
Veículo de quatro rodas ou mais	passageiros	passeio	¥ 2.700	¥ 5.400	¥ 8.100
		uso comercial	¥ 1.800	¥ 3.500	¥ 5.200
	cargas	passeio	¥ 1.300	¥ 2.500	¥ 3.800
		uso comercial	¥ 1.000	¥ 1.900	¥ 2.900

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (de ingresso escolar, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados numa das escolas públicas de Nagahama (Shougakkou ou Chuugakkou) e que estejam passando por dificuldade financeira.



### [Pessoas aptas a receberem o auxílio]

Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) nesta província e se enquadram em uma das condições abaixo:

- (1) Pessoas que recebem o auxílio subsistência - Seikatsu Hogo (não é necessário solicitar);
- (2) Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;
- (3) A renda familiar em 2016, é inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4) Redução notável da renda devido ao desemprego ou outros;

### [Como solicitar o auxílio]

Preencher devidamente o formulário de solicitação, carimbar e apresentar juntamente com os documentos necessários na escola onde o filho mais velho estuda, ou na Coordenadoria Educacional (Kyouiku linkai) 5º and da Prefeitura de Nagahama).

\*O formulário está à disposição nas escolas e no departamento responsável.

\*Aquele que recebeu o auxílio no ano letivo de 2016, também deverá apresentar a solicitação se continua em dificuldades.

### [Documentos necessários]

- (1) Pessoas que não possuíam endereço em Nagahama no dia 1º/janeiro/2017 devem apresentar Gensen Choushuhyou do ano 28 da era Heisei, Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda referentes ao ano 28 da era Heisei (aceita-se cópia);
- (2) Aqueles não possuem casa própria, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);
- (3) Nos casos de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [cópia do Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc.] e a opinião do assistente social do bairro (Minsei lin).

### [Prazo para inscrição]

Até o dia 21 de abril (sex) \*As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Esteja atento de que isso pode influir na despesa com material de crianças que estão ingressando ou na despesa de viagem escolar.

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º and da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-8606



Abaixo, informações sobre os cursos de japonês realizados em Nagahama. Vamos aprender japonês para que possamos estudar, trabalhar e viver com mais comodidade?

É possível iniciar o curso em qualquer época. Os cursos são realizados no [Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO] que funciona como Centro de Coexistência Multicultural, Confraternização e Intercâmbio Cultural e está localizado no Nagahama-shi Kamiteru-cho 519.

### [Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai – Associação Internacional de Nagahama]

- Curso de japonês para adultos: Terças-feiras, 19:00h ~ 20:30h, 10 aulas por ¥2.000.  
※Além deste horário, é possível realizar aulas particulares. Neste caso, são 5 aulas por ¥2.000.
- Curso de japonês para crianças: Sábados, 15:00h ~ 16:00h, ¥100 por aula.

Informações: [Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai] TEL./FAX: 0749-63-4400

### [Nagahama Unesco Kyoukai - Associação Unesco de Nagahama]

- Curso de japonês: Quartas-feiras e sábados, 19:00h ~ 20:30h, 4 aulas por ¥1.000.

Informações pelo TEL.:0749-65-6552 / FAX 0749-65-6571



### 日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

**\*No dia 26 de fevereiro. \*Próxima data de recepção: 26 de março.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h Inf.: Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

10ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2017.